

УДК 378.147.016:81'25

В. В. Ильченко, Е. В. Карпенко

РОЛЬ ВИЗУАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОГО КОНТЕНТА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Резюме

Статтю присвячено проблемі візуалізації навчального контенту в межах викладання дисципліни «Практика перекладу». Спираючись на існуючі визначення візуалізації, враховуючи кардинальні зміни у сфері передавання візуальної інформації та новітні досягнення, розробки в цій галузі, автори пропонують уточнене поняття візуалізації як педагогічної технології та розподіл поняття «не зорової» інформації на власне не зорову та інформацію, яка не є зоровою з темпоральної точки зору. У статті акцентовано увагу на функціях візуалізації навчального контенту при навчанні аспектного перекладу (мотиваційна, узагальнююча, інформативна, тощо). Зроблено висновок про необхідність включення візуалізації навчального контенту до зв'язки «текст – візуалізація – вправа» для оптимізації процесу підготовки професійних перекладачів.

Summary

The article deals with the problem of visualization of educational content within the framework of the academic discipline of «Translation Practice». In consideration of dramatic changes visual data transfer and inclusive of the recent developments in this area, the authors propose a refined definition of the visualization concept as a teaching technique and discrimination between the non-visual data proper and the data acquiring non-visual properties in temporal context only. The functions of educational content visualization in teaching translation to senior students are emphasized. A conclusion is drawn as to the necessity of including the educational content visualization in the «text – visualization – practice» model.

Ключевые слова: учебный контент, визуализация, визуализация учебного контента, не зрительная информация, переводческая компетенция, мотивация, интенсификация учебного процесса.

Термин «визуализация» происходит от латинского *visualis* – воспринимаемый зрительно, наглядный. Согласно определениям, предоставленным большинством толковых словарей, визуализация –

это метод представления информации в виде оптического изображения (например, в виде рисунков и фотографий, графиков, диаграмм, структурных схем, таблиц, карт и т. д.) [2]

Однако с учетом кардинальных изменений, произошедших в последнее десятилетие в области передачи визуальной информации, определение визуализации, предлагаемое Л. П. Крысиным [5], является наиболее приемлемым с точки зрения визуализации как педагогической технологии. Итак, *визуализация* – это представление физического явления или процесса в форме, удобной для зрительного восприятия.

Несмотря на кажущуюся поверхностность и простоту, именно такое определение не ограничивает понятие визуализации только традиционными, статическими способами представления информации, а позволяет включить в структуру значения определяемого термина и динамические формы визуальной информации, а также динамические способы ее передачи, а именно видеоряд.

В большинстве источников отмечают, что визуализация является эффективным способом представления так называемой «не зрительной информации» (например температуры, плотности населения, химических и физических процессов и т.д.), то есть информации, которая в силу своей специфики изначально не может быть воспринята человеком при помощи (или только при помощи) органов зрения. Однако, учитывая достижения научно-технического прогресса, представляется *актуальным*, с точки зрения методики преподавания иностранных языков, уточнить понятие «не зрительной» информации, разделив ее на собственно не зрительную информацию и информацию, которая является не зрительной с темпоральной точки зрения.

Цель, которую авторы статьи ставят перед собой, заключается во внесении определенных корректив в понятие «не зрительной» информации и определении функции визуализации учебного контента с учетом предложенного авторами уточненного определения визуальной информации.

Собственно не зрительная информация представляет собой любую информацию, которую человек не может получить непосредственно с помощью органов зрения в форме пространственных образов, но

может воспринять ее опосредовано через систему плоско нарисованных или знаковых символических зрительных образов (например, график суточных колебаний температуры).

Информация, которая является не зрительной с темпоральной точки зрения, представляет собой любую информацию, которую человек не может получить непосредственно, с помощью органов зрения, в конкретный момент времени, но может воспринять опосредовано в любой другой момент времени через систему динамических образов. Примером такой информации могут служить учебные фильмы, иллюстрирующие физические явления или процессы, которые обучаемые не могут наблюдать непосредственно из-за удаленности от места протекания этих процессов или их недоступности обучаемым в силу отсутствия специального оборудования.

Таким образом, визуализация учебного контента – это представление любого рода не зрительной информации в виде статического или динамического оптического изображения.

До недавнего времени кодоскопы, фильмоскопы, проекторы и другие технические средства обучения применяли для визуализации только некоторых этапов обучения. Оснащение вузов современными компьютерами, видеопроекторам и другим мультимедийным оборудованием дало возможность педагогу перейти на качественно новый уровень ведения учебного процесса. Мультимедийное оборудование позволяет визуализировать многие этапы различных типов занятий: от занятия, направленного на формирование новых знаний, до занятия, целью которого является контроль знаний, умений и навыков. Однако даже на этом этапе визуализация учебного контента все еще рассматривается как побочный продукт использования мультимедийного оборудования в учебных целях.

Говоря о визуализации в учебном контексте, мы в первую очередь рассматриваем ее как средство повышения внутренней мотивации студентов и интенсификации учебного процесса.

Действительно, чем сильнее мотивирован учащийся, тем больше времени он будет уделять изучению любой дисциплины, в том числе иностранного языка. Использование мультимедийного оборудования, которое пришло на смену цветным рисункам, красивым фотографиям,

текстам, написанным с помощью ярких красок, и другим наглядным пособиям, позволяет поддерживать на достаточно высоком уровне познавательную мотивацию студентов, а именно интерес обучаемых к содержанию учебной деятельности в целом и процессу ее выполнения в частности, а также интерес к преподавателю как носителю языка и представителю иноязычной культуры [7].

Говоря о визуализации как о способе интенсификации учебного процесса, хотелось бы привести в качестве примера систему «Бережливого обучения» (LEAN Training), одним из ключевых факторов которой является именно визуализация учебного контента. Следуя принципу Lean Thinking (Бережливое мышление), С. И. Погребняк [6] «рассматривает систему организации учебного процесса через призму ... подходов и понятий философии бережливого производства». Проводя аналогию с системой «Бережливого производства» (Lean Production), автор отмечает, что «наличие качественного и наглядного демонстрационного материала существенно облегчает задачу обучения и сокращает время, необходимое для усвоения новых знаний», а «нарушение известного принципа «лучше один раз увидеть, чем десять раз услышать» ... приводит к потерям в обучении».

Однако стоит ли ограничивать значение визуализации учебного контента выполнением всего лишь двух функций в рамках учебного процесса? Помимо двух указанных функций визуализация, применимо к процессу обучения иностранному языку вообще, и аспектному переводу в частности, выполняет также функцию запоминания, обобщающую, информативную и компетентностно-формирующую функции. Краткое содержание всех перечисленных функций приведено в таблице 1.

По мнению В. Н. Комиссарова [4], профессиональная подготовка переводчика предполагает, помимо качественного владения иностранным языком, наличие дополнительных (фоновых) знаний разной степени общности, часть из которых известна лишь людям определенной профессии, обладающим специальной подготовкой. Учитывая достаточно ограниченное количество аудиторных часов, отведенных на практические занятия в рамках дисциплины «Практика перевода», визуализация учебного контента, представленного информацией,

Таблиця 1

**Функции визуализации учебного контента при обучении
аспектному переводу**

Функция	Содержание функции
1 Мотивационная	Повышает интерес студентов к обучению и стремлению овладения новыми знаниями и умениями
2 Интенсификация	Позволяет снизить потери в обучении и дает возможность получить глубокие и серьезные знания за более короткий период [1]
3 Запоминания	Является оптимальной формой представления профессионально-ориентированных фоновых знаний для эффективного запоминания учебного материала
4 Обобщающая	Служит средством обобщения профессионально-ориентированной фоновой информации в некотором отрезке учебного материала
5 Информативная	Способствует получению специфической информации, которая, находясь вне сферы профессиональной компетенции переводчика, тем не менее, позволяет расширить профессионально-ориентированные фоновые знания обучаемых
6 Компетентностно-формирующая	Способствует формированию профессиональных переводческих компетенций

которая является не зрительной с темпоральной точки зрения, является идеальным средством получения, обобщения и эффективного запоминания профессионально-ориентированной фоновой информации, необходимой будущим профессиональным переводчикам.

При рассмотрении компетентностно-формирующей функции необходимо отметить, что визуализация учебного контента способствует формированию таких переводческих компетенций, как языковая, текстообразующая, коммуникативная, личностная и техническая. Однако, по мнению Е. Б. Ермиловой [3], специфическая особенность визуализации учебного контента заключается в том, что использование зрительных образов является только средством

достижения учебной цели, лежащей за пределами целевого поля процесса визуализации. Использование визуализации в отрыве от дидактических средств обучения позволит лишь «включить механизмы воображения, установить и закрепить ассоциативные связи между зрительными образами и характером понятий», но прочное и глубокое усвоение знаний возможно только при условии включения визуализации учебного контента в связку «текст – визуализация – упражнение».

Таким образом, учитывая последние достижения в области передачи визуальной информации и разделение понятия «не зрительной» информации на собственно не зрительную информацию и информацию, которая является не зрительной с темпоральной точки зрения, визуализацию учебного контента можно определить как представление любого рода не зрительной информации в виде статического или динамического оптического изображения. В рамках профессионально-ориентированного обучения переводу визуализация учебного контента выполняет следующие функции: обобщающую, информативную, компетентностно-формирующую, функцию запоминания, повышения внутренней мотивации студентов, интенсификации учебного процесса. Однако формирование всех компетенций, составляющее цель подготовки профессионального переводчика, возможно только при условии включения визуализации учебного контента в связку «текст – визуализация – упражнение».

Список литературы

1. Безбородова С. В. Технология интенсификации учебного процесса в средней профессиональной школе в условиях модернизации образования [Электронный ресурс] / С. В. Безбородова, Л. М. Котляр // *Фундаментальные исследования*. – 2007. – № 12 – С. 352–354. – Режим доступа: www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=7778754.
2. Визуализация [Электронный ресурс] // *Бизнес-словарь*. – Режим доступа: http://www.businessvoc.ru/bv/Term.asp?word_id=29387.
3. Ермилова Е. Б. Визуализация обучения как средство развития учебных способностей младшего школьника [Электронный ресурс] : общие положения диссертации / Е. Б. Ермилова // *Детская психология*. – Режим доступа: <http://childpsy.ru/dissertations/id/18447.php>.

4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М. : Эксмо, 2008. – 944 с.
6. Погребняк С. И. Lean+training, или бережливое обучение [Электронный ресурс] / С. И. Погребняк // Trainings.ru : обучение и развитие персонала. – Режим доступа: <http://www.trainings.ru/library/articles/?id=11729>.
7. Gardner R. C. Attitudes, Motivation, and Second Language Learning [Electronic resource] / R. C. Gardner, A. M. Masgoret // A Meta-Analysis of Studies Conducted by Gardner and Associates. – Mode of access: <http://users.telenet.be/cr32258/Attidus%20motivation%20L2.pdf>.